

شرائط انتشار

ولایات و در سعادته محل
اقامت کوندر ملک اوزره
سنه لکی ۷۰ الی ایللی ۴۰
غروشه در اداره خانه دن
القی ایللی ۳۰ غروشه در
آبونه لر سنه ابتداسندن
یعنی الی اوچنچی نومرو دن
اعتباراً بر سنه لک و یا خود الی
آللی اوله رق قید اولور.

سوره مائده

۱۳۰۷

محل اداره سی

باب مالی جوارنده ابو.
السعود جاده سنه محمود بك
مطبعه سیدر.

امور اداره و تحریریه متعلق
خصوصات ایچون محمد رضا
افندی نامه مراجعت
اولمیدر درج اولمیان
اوراق اعاده اولماز.
اداره خانه جمعه دن ماعددا
هر کون آجقندر.

مقالات علمیه و فنیة نك واسطه انتشاری ، كلزار ادبیاتك مجلیه آتار بر

Directeur Mehmed Riza

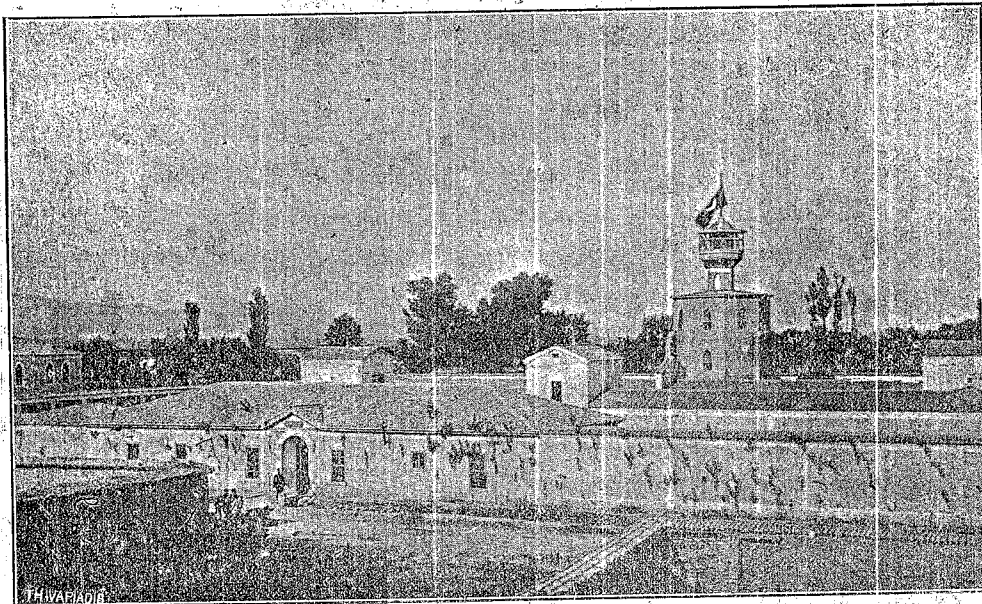
مدیری : محمد رضا

نومرو ۸۲

سر محرری : توفیق

نسخه سی ۵۰ پاره یه در





قونییه حسخانه سنک خارجدن کورولشی

کیمسه ایچون علمسز ادراک حقیقه یول
یوقدر تحصیل علمدن عار ایدن کسه، مطلقا
عار ذلیل نادانیدن خبردار دکلدر .

۱۸

برسر زلف ندانم که چه سودا داری
باز برهم زده کیسوی مشک افشارا
(حافظ)

ترجه

ملکم ایسه کیسوی مشک افشارانکی
پریشان ایتمشک . بیلیم که سنک او سر
زلفکده نه سودا وار .

۱۹

بلندیت باید تواضع کزین
که این بام رانیست سلم جزاین
(شیخ سعدی)

ترجه

محترم اولم ایچون تواضع اولمیسک .
زیرا بوبام سعادته سلم تواضعدن بشقه برشیه
چیقیلماز .

مدرمت بهاری

انکایز ادبیاتی نمونه لرندن
منکشه لر

هرمقلره مخصوص اشعارده

منکشه لر .. منکشه لر مطری خوشبو
مارت منکشه لر ..
مارت حلول ایدنجه شهه سز آنلرده
عرض دیدار ایدر لر ،
اولا بیاض صکره مائی ... نظرربا
منکشه لر .

همان قورفل چیچکی کی بیاض .. بر
بیک مینی مینی کوزلری کی ماوی سویی
منکشه لر .

ناهنکام شدتلی بر روزکار چیقار ،
نوپیدا دالاری نازیانه مدهشیه ضرب ایدر ،
لرزنده خشیت ایلر .

آنلرده منکشه لر واردر !

کچن قارفورطنه لر دهشتنای عودت
اولور ، بتون قوشلری قورقوتیر ، لال
ایدر . اشته اوزمان هار منکشه لر بزم
کیام اوستند طولاشرکن (بنی قوپار)
دیرلر . اورایچه دار ، اورقیق منکشه لر .

کیت کیده دهها بر چوق منکشه
آچیله جق ، عرض روی بهجت ایده جک
بزم هیج برینی کچمه جکزدوزینه لرله
قوپارم جغز .. طویلایه جغز .

چو جقلا بوکون اوینامه کتیدیککنز
وقت چیتک آلتسه باقکنز ، والده کنز
منکشه لری چوق سوز !

مترجمی
محیی الدیبه

انکایز ادبیاتی نمونه لرندن
اقشام روزکاری

بریاخت

ای حرارتلی ناصیه می اوقشایان موج
هوائی نهایتسز دکزلرک ، وحشی ، مائی
دالغهلرک اوزرنده جولان ایدرک ، آنلرک
کوپوکلرینی اوجورم رق ، بوهرج وهرج
ایچنده یووارلایان کینک بیاض یلکنلرینی
دولدره رق کلدک . ای بحر محیطلرک
سیاح بیقراری سنی محبتله استقبال ایدرم !

§

بولنده ایلرله ! بنم کی دهها برچوقلری
بو نفحه روحنوازاک متحسیریدر . کوچک
قوشلرک یووارلایان صاللا ، هنوز پارلامغه
باشلایان نجوم شمشعه بارک آینه دیداری
اولان ساکت کوللری کوچوک دالغه .
جقلا قاریشدر ، جسم ، مظلم اورمانلری
دالقلری سکون وحشت آلوددن بیدار
ایت ، نهایتسز داللری آرمه سنده بر آهنگ
طبیعی وجوده کلکسین !

۳

ويزا وونا واديسندم بر جولان

[۲۹ نيسان ۱۸۹۵]

بركون اول قرارلاشد برمش ايدك .
قورسنيقنك شايان تماشا عايلردن ، غرائب
بديعه طبيعتجه زنكين موقعلردن اولان
وهان اطهك وسطلرنده بولان و ويزا .
وونا ، به كيده جك ايدك . قبل الطهر ساعت
اون برده كيدن ساحله چيقدق . اون بر
بحقده شمندوفره بيندك . ترن اوج درت
دار واغونله بر كوچك لوقوموتيفدن عبارت
ايدى . وسائط نقليه بوراده هنوز مكمليت
مطلوبه كسب ايتتمش و فرانسو سواحلنده كي
ايله بونك يئنده بك بيوك برفرق كورلمكده
بولنمش ايدى .

لوقوموتيف قالقدى . «سن ژوزف»
كچك ، شرقة بوكولك . اطهك و آژا .
قسو ، به متناظر اولان وادى وسيعنه
داللق . بوقدر وسعتلى بر وادى ايچنه بو آنه
قدر كيرمه مش ايدم . طاعلرك بر
فجترى محتمل تشكيل ايدن صيرتلى ،
سطح مائللى بر لباس زمردين اگتسا
ايتمش و آثار جمعيت و مدنيت آيشمش اولان
كوزله عالم تهايتك حسن علويلى ، طبيعتك
وقار مهيبي ارايه ايتكمده بولنمش ايدى .
نظرده ، كوكلده ، قلسده بو منظره به بر
مجلوبيت حاصل اولمش و حسابنده بريضان
شوقا شوق پيدا ايله مش ايدى . كيديورز .
وادى دها كنيشله نيور . دها عظمت كسب
ايدىور . كوردكار من دكيشيور . واديك
ايچريلى يعنى ايكي طرفده كي طاعلرك
يئنده واقع زمين فاصلنه قدر واسع
ولطيف ! يشيل مرعال . بر بركت تارلالر ،
مزروع بارچلر وار . براوزون و عريض
دره قيسالري تقيل ايدم ايدم . بوتهازار
بهشتى به درين زمينلر اوقويه اوقويه
دولاماجلى بولنى تعقيب ايله بوب دو كوليور ،
بر عمان ابدسته منصب اوله جق كي بر رشا .
شه حزن انگيز ايله قوشيور ايدى . صانكه
بحر سفيدك ضرب صولرينه يد قدرتله

سواحلك بعض محللري تشكيل ايدن
اشكال عجيبى حائر مرفع قالقارده . بر نظر
اجنبى به طبيعتك بينظير ديدنه ودارائى ارايه
ايدن طاعلردم . اورمانلردم . كوللردم . كور .
ولوركه بر سياح ايچون جدا سزاي تماشا
و موجب استفاده در . بونلرك بر چوغي
ايلروده مشهوداتى حاكي اولان صحيفلردم
ذكر اوله جقدر . اطهك تجارتي مهمجدر .
ياقله جق خطب ، انشآت كرستنه سى ، بوي
يايق ايچون كستانه آغاچي . آغاچ كورى ،
تازه و طوزلى آغاچ قانوي ، ليون و پورتقال
وكستانه ، خام مرجان ، ميا معديه ، باقير ،
آتيمون ، ترنده ميوه . قورى سبزوات
كستانه و صر دقيقي ، باركير ، بال موسى ،
زيتون ياغي ، كستان ، قورى تازه ميوه ،
مانطار آغاچي ، حيوانات بوينوزى ، خام
ودباغت ايدمش قوزى وكي پوستى ، سيلان
بالى و استاقوز ، آحيوانى ، عادى شراب ،
تازه اوزوم ، ميشه قابوغي ، اهندن معمول
اكر قورلاني ، حديد معدنى فيلزي ، آتيمونلى
كروش ، رچينه ، ايك قوزمى و ايك نخى
ودها بوكا مائل بر چوق مواد اخراجندن
معدود اولوب صغير ، طوزلى ات ، كيسه ،
مستملكانده چيقان ميوه لر ، مسكرات
و پترول غازى ، بالماس ، مواد حديديه ،
اوانى ، ترابيه الحاصل خانه مزينانته و مفرو
شانته و ملبوسانه و توالته عائد اشيا دخى
ادخالتي تشكيل ايدر . اطهك سنوى تجارت
خارجيه سى قرق بش مليون فراق تخمين
اولتمده در . باشليجه تجارت ليمانلى ده
« آراقسو » ، « باستيا » ، « بونيفاجيو » ،
« قالوى » ، « ايل - روس » و « پروبرانو »
ليمانلريدن .

جزيره درت شمندوفر طريق اولوب
جمعا ۲۷۵ كيلو متره طوله مالكدن . جزيره
نك كويلرى ارده سندم . تمتد بولر ۱۷۰۴
متره ، شهرلر يئنده كي بولر ۲۰۷ كيلو متره
بيوك بولر دخى ۱۱۳۲ كيلو متره در ۵۵۲
كيلو متره لك ده عادى بول واردر ، فقط بونلرك
هينج برى فرانسه سواحل و مالكدن .
بوللردم كي اسظام خارق الاماده ي حائر دكلدر .

ضريف بر اختيار مهتراته بياض
صاچلرله محاط و حسابسز خاطرانك
محفظه سى اولان باشى دايه برق سنك تاثير
حياتقزاي حس ايدم بيلمك ايچون
بكليه جك .

ملكانه بر حالده اوقويه دالمش سونملى
بر چوجفك ناصيه صافى ، او ناصيه
بريشان صورته دو كولمش ، قيور جق ،
صارى صاچلرني اوپه جكسك . الحاصل
كدر كاهاكده هر كس ، هر منى مشتاقانه سكا
انتظارده در ، شتاب ايت !

§

لكن طبيعتك دست انتظامى سندن
دور اولماز ، بتون بو شيلردن صوكره
تكرار كسدك يره . سما ايله بحرك
آرده سنه كيده جكسك ! اوراده افقه دوعرى
قوشان بر كوچك كيجيك دومن دولابه
دالامش بر غريب كيجي به ملكت قوقولرى
كوتوره جكسك . اوسنك چارميخلرك
آرده سندن كچركن حاصل ايدم جك
زمزمه يي ديكليه جك . ملكتده كي قولبه .
سنك ياننده كي دره جك آهنگ جريانى
ايشيديورم صانه جق !

على رضا سيفي

اور وياخا طالت

مابعد عدد ۷۸

قورسنيقه جزيره سندم كي عطايى طبيعتك
مهملردن برى ده « ميا معديه » سيدر .
بونك ايچون متعدد موقعلرنده بانيولرى
وقايله لرى واردر . بونلردن خستلر يك
چوق استفاده ايدرلر . (او - دوره ز
Eau d'Orezza) ناميله مشهور اولان ودر .
وننده حديد ، بيقاربونات غازوز بولسان
صويك صوبت هضم ، فقر الدم و دها بر چوق
امراض عصبيه قارشو صوك درجه ده
حسن تاثيرى اولدني مجردير . كوكرتله
سودالى و معتدل درجه حرارتلى قابليه لرى
متعدددر .

قورسنيقنك غرائب طبيعيسى ايسه